

Article du journal [Nordic Way](#) du Danemark

## La Suède au Québec

Le mot «Québec» serait-il suédois?

Le Normand Samuel Champlain et ses amis sont partie de Honfleur en Normandie, France vers l'Amérique du Nord en 1608 avec l'intention d'y fonder une colonie. Ils ont mis pied dans l'Est du Canada et ont nommé cette terre Québec. Ce nom vient de leur lieu en Normandie, comme l'avaient fait d'autres gens qui avaient émigré précédemment et comme ceux qui ont suivi. Ce qu'ils ne savaient sans doute pas, c'est que le nom Québec a des origines scandinaves qui ont été apportées en France par les Vikings, au X<sup>e</sup> siècle.

(Dans le livre très intéressant de Clas Brunius "The Frenchmen from the North", on y retrouve une description détaillée de l'existence de plusieurs noms nordiques en Normandie, qui viennent du temps où les Vikings du Danemark, de la Suède et de la Norvège avaient pris possession de cette province. Les analystes sémantiques comme le Danois Jakob Jakobsen ont également découvert des choses fascinantes à ce propos).

Le chef Viking Rollo récompensait ses gens en leur offrant des terres en Normandie, imposant du même coup une taxe sur les fermes et les propriétés. Les gens devaient donc s'enregistrer, ce qui était fait par des employés de bureau français qui écrivaient ces renseignements en latin. Ils ont donc essayé de transcrire les noms nordiques peu familiers en latin. Le nom "Kallebäck" de l'Ouest de la Suède a donc été transcrit en latin comme "Calidusbeccus", transformé plus tard en français par "Caudebec". Le nom Ivetofta de Scanie est devenu éventuellement Yvetot.

C'est ainsi que "Kvillebäck" (le ruisseau Kville) est devenu Québec. Et voilà!! Le mot "Québec" est suédois, et vient plus précisément du Bohuslän, la province la plus à l'ouest de la Suède et située juste au nord de Göteborg. Les Vikings qui avaient émigré d'un lieu appelé "Le ruisseau de Kville" ont apporté avec eux ce nom en Normandie lors de leur établissement là-bas, il y a 1000 ans. La communauté et la paroisse de Kville existent encore au Bohuslan, en Suède.

<http://www.nordicway.com/search/Quebec.htm>

traduction de l'anglais: Kim Cornelissen 26 octobre 2006

---

Les cours d'histoire du Québec nous ont plutôt appris que le mot Québec venait de l'amérindien; toutefois, à vous de décider si cette origine est plus convaincante :

« **Québec** » vient d'un mot \*algonquien\* (peut-être algonquin, mais pas nécessairement ; mais c'est de la même famille de langues) qui signifie « passage rétréci » (ou quelque chose comme « là où le fleuve se rétrécit »). Une vieille légende (dont les historiens

rejetent trop souvent le fondement, car elle est poétique et nourrit notre rêve collectif sans faire de tort à personne) veut que Champlain, après avoir débouché de l'embranchement est du St-Laurent, à la pointe sud de l'île d'Orléans, sur cette vaste échancrure que domine le cap Diamant, se serait écrié : « Qué bec ! » (« Quel bec ! »), ce qui est vraiment la réciproque de ce que le mot veut vraiment dire en langue amérindienne.

<http://www.vigile.net/bulletin/labontenf.html>